

Редакция 22.01.2020

Состав спикеров уточняется

## ПРОГРАММА

### I Форума специальных видов перевода

#### «ИНКЛЮЗИВНЫЙ ДИАЛОГ»

24 января 2020 года

<p><b>10:00 – 11:30</b> <b>Конференц-зал</b> <b>Экономического</b> <b>факультета</b></p> <p><b>ЗАЛ</b> <b>КОМИССАРОВ</b></p>	<p><b>Официальное открытие I Форума специальных видов перевода «ИНКЛЮЗИВНЫЙ ДИАЛОГ»</b></p> <p>Пленарное заседание <b>МИР ДЛЯ ВСЕХ: ДОСТУПНОСТЬ ИНФОРМАЦИИ И КАЧЕСТВО ЖИЗНИ</b></p> <p>Язык является одним из средств обеспечения доступа к информации, что позволяет реализовать одно из основных прав человека. Возможность получения информации – важнейшее условие полноценной, качественной жизни человека не только для принятия обоснованных решений и управления жизненными ситуациями, но и для участия в культурной и деловой жизни общества и социальной адаптации.</p> <p>По данным Всемирной организации здравоохранения, до 80% населения мира с возрастом становятся людьми с ограниченными возможностями здоровья по зрению, слуху, когнитивным способностям в силу возрастных изменений. Помимо этого, множество людей теряют зрение и слух в течение жизни из-за болезней, травм, несчастных случаев. По данным исследований, проблема инвалидности касается почти каждой четвертой российской семьи. Ограниченные возможности здоровья влияют не только на бытовую жизнь человека с ОВЗ, но и, что не менее важно, приводят к социальной депривации, ограничивают доступ к научной, деловой и культурной жизни общества (к конференциям, культурно-массовым мероприятиям, объектам культуры и досуга). Несмотря на то, что календарь мероприятий пестрит многочисленными выставками, форумами, концертами и фестивалями, люди с ОВЗ лишены возможности получать удовольствие от тех ежедневных радостей, которые кажутся нам простыми и доступными и наполняют жизнь позитивными эмоциями. Социальная изоляция и одиночество – одна из основных проблем людей с ОВЗ наряду со сложным материальным положением и проблемой трудоустройства.</p> <p>Миссия Форума специальных видов перевода «ИНКЛЮЗИВНЫЙ ДИАЛОГ» – осветить особенности доступа к информации, мероприятиям и объектам для людей с ОВЗ по слуху, зрению, а также с различными когнитивными нарушениями (в т.ч. инсультами), обсудить пути создания</p>
--	---

	<p>безбарьерной среды. В наше время средствами обеспечения такой возможности являются как технические новинки и цифровые технологии, так и перевод, и не только в традиционном значении этого слова с/на различные языки мира, но и перевод с использованием жестовых языков, субтитров, аудиодескрипции, «ясного языка». Эксперты отрасли обсудят роль переводчиков в процессе создания безбарьерной коммуникационной среды и построения общества, где разные люди понимают друг друга, способны коммуницировать, выражать свое мнение, чувства, эмоции, жить полной жизнью, участвовать во всех сферах жизни общества, а значит осуществлять свои права в полном объеме.</p> <p><b>Модератор:</b>  <b>Вера Шенгелия</b>, журналист, идеолог проекта по доступной среде в Политехническом музее</p> <p><b>Участники:</b>  <b>Анна Матамала</b>, бакалавр Автономного университета Барселоны (Перевод), PhD в области прикладной лингвистики (Университет Помпеу Фабра, Барселона), старший преподаватель Автономного университета Барселоны  <b>Петтер Хольм (Норвегия)</b>, руководитель международных проектов по подготовке специалистов по инклюзивному взаимодействию, руководитель международных проектов Ассоциации лечебной педагогики и социальной терапии стран Северной Европы, организатор первого Всемирного конгресса людей с инвалидностью  <b>Елена Ступникова</b>, директор форума «Глобальный диалог», управляющий партнер АНО «Международный центр «ДИАЛОГИ»  <b>Юлия Сергеева</b>, руководитель благотворительного сообщества переводчиков «Настоящее будущее»  <b>Станислав Иванов</b>, вице-президент ЦП Всероссийского общества глухих  <b>Ксения Безуглова</b>, общественно-политический деятель, обладательница титула «Мисс мира-2013» среди девушек на инвалидных колясках  <b>Людмила Лучкова</b>, менеджер инклюзивной программы Музея «Гараж»</p>
<p><b>11:30 – 12:00</b></p>	<p><b>Кофе-брейк</b></p>
<p><b>12:00 – 13:30</b>  <b>Конференц-зал</b>  <b>Экономического</b>  <b>факультета</b></p> <p><b>ЗАЛ</b>  <b>КОМИССАРОВ</b></p>	<p>Сессия  <b>ОСОБЫЕ ЯЗЫКИ. ДОСТУПНАЯ СРЕДА ДЛЯ ЛЮДЕЙ С НАРУШЕНИЕМ ЗРЕНИЯ. ПОДГОТОВКА КАДРОВ. ПРОФЕССИОНАЛЬНОЕ ОБРАЗОВАНИЕ. ТРУДОУСТРОЙСТВО.</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>– Аудиодескрипция как способ перевода с/на иностранные языки художественных произведений и мероприятий.</li> <li>– Тифлокомментирование, тифлодорожки и метки аудиогuida как способ погружения и обеспечения доступности людей с ОВЗ к культурным объектам и событиям.</li> <li>– Тактильные экспозиции как возможность почувствовать «невидимое» – аудиодескрипция рекламы, кино, ТВ передач и т.п.</li> </ul>

	<p><b>Модератор:</b>  <b>Иван Борщевский</b>, переводчик, преподаватель Школы аудиовизуального перевода, член Международной ассоциации медицинских переводчиков (IMIA), член Ассоциации аудиодескрипции (Audio Description Association) и Всемирного консорциума аудиодескрипции (Audio Description Worldwide Consortium)</p> <p><b>Участники:</b>  <b>Оксана Чучункова</b>, специалист РООИ «Перспектива»  <b>Евгения Малышко</b>, автор и ведущая экскурсий, мастер-классов, тренингов в темноте, представитель АНО «Белая трость» в Москве  <b>Елена Александрова</b>, к. ф. н., переводчик (устный перевод, аудиовизуальный перевод, аудиодескрипция), доцент кафедры иностранных языков Мурманского арктического государственного университета; соучредитель компании «Альба Мультимедиа», специализирующейся на аудиовизуальном переводе  <b>Галина Воронина</b>, декан факультета немецкого языка МГЛУ, кандидат филологических наук, профессор  <b>Олег Колпашиков</b>, руководитель АНО «Белая трость»</p>
<p><b>12:00 – 13:30</b>  <b>Зал №1</b>  <b>(Зал синхронного перевода)</b></p> <p><b>ЗАЛ ГУРЕВИЧ</b></p>	<p>Сессия  <b>ОСОБЫЕ ЯЗЫКИ. ДОСТУПНАЯ СРЕДЫ ДЛЯ ЛЮДЕЙ С НАРУШЕНИЕМ СЛУХА. ПОДГОТОВКА КАДРОВ. ПРОФЕССИОНАЛЬНОЕ ОБРАЗОВАНИЕ. ТРУДОУСТРОЙСТВО.</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>– Жестовые языки.</li> <li>– Субтитры и субтитрирование видеоконтента.</li> <li>– Суртитры как способ восприятия информации зрелищных культурно-массовых мероприятий.</li> <li>– Стандарты субтитрирования и суртетрирования.</li> </ul> <p><b>Модератор:</b>  <b>Анна Комарова</b>, региональный представитель Всемирной ассоциации жестовых языков (WASLI) по России</p> <p><b>Участники:</b>  <b>Лилия Ионичевская</b>, Президент РОО «Объединения Переводчиков жестового языка», член World Association of Sign Language Interpreters (WASLI)  <b>Владимир Базоев</b>, председатель Московской городской организации Всероссийского общества глухих  <b>Мария Бабкина</b>, устный и письменный переводчик, аудиовизуальный переводчик, аудиодескриптор, опыт подготовки российско-германского фестиваля  <b>Дария Асташина</b>, Руководитель отдела субтитровочных проектов компании «Руфилмс». Принимает участие в организации работ над премьерными сериалами Netflix, Amazon, Universal и др, запуске субтитрирования для ряда онлайн-телеканалов</p>

	<p><b>Дмитрий Грачёв</b>, доцент кафедры пропедевтики стоматологических заболеваний МГМСУ им. А.И. Евдокимова</p> <p><b>Ксения Голубина</b>, декан факультета английского языка МГЛУ</p>
<p><b>12:00 – 13:30</b> Библиотека Зал №2</p> <p><b>ЗАЛ ГЕЛИЙ ЧЕРНОВ</b></p>	<p>Сессия <b>УПРОЩЕННАЯ ИНФОРМАЦИЯ И ЯСНЫЙ ЯЗЫК ДЛЯ ЛЮДЕЙ С КОГНИТИВНЫМИ НАРУШЕНИЯМИ</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- введение обязательного варианта упрощенного языка для сложных документов, инструкций, описаний и т.д. (Easy Reading, Easy Language)</li> <li>- возможность переключения цифрового контента на замедленный режим (упрощение информационного потока)</li> <li>- нейротлон - возможности технологических новинок по облегчению жизни людей с ОВЗ</li> <li>- подготовка квалифицированных нишевых специалистов по специальным языкам и обеспечению простой информационной среды</li> <li>- получение профессионального образования и трудоустройство людей с когнитивными ОВЗ</li> </ul> <p><b>Модератор:</b> <b>Елена Чудновская</b>, независимый переводчик-синхронист лингвистический координатор некоммерческой организации «Благое дело» и фестиваля «Инклюзивное искусство», член Ассоциации преподавателей перевода</p> <p><b>Участники:</b> <b>Вера Симакова</b>, Генеральный директор АНО НПСПО «Благое дело», организатор первого Всемирного конгресса людей с инвалидностью, инициатор и консультант международного фестиваля «Инклюзивное искусство/Inclusive Art » <b>Кришна-Сара Хелмле</b>, основатель компании Textöffner, профессиональный переводчик на легкий и простой языки, член Международной ассоциации PLAIN <b>Вероника Ковалёва</b>, специалист по адаптации БелАПДиМИ. Доклад «Ясный язык – средство эффективной коммуникации. Успешный опыт Беларуси» <b>Юлия Кузнецова</b>, Руководитель проекта ЦРС РОКЦ «Каритас» в Омске <b>Юлия Фриц</b>, Директор Религиозной организации Католический центр «Каритас» в Омске</p>
<p><b>13:30 – 14:30</b></p>	<p><b>Обеденный перерыв</b></p>
<p><b>14:30 – 16:00</b> Конференц-зал Экономического факультета ЗАЛ КОМИССАРОВ</p>	<p><b>МАСТЕР-КЛАСС ПО ЯСНОМУ ЯЗЫКУ</b></p> <p><b>Кришна-Сара Хелмле</b>, основатель компании Textöffner, профессиональный переводчик на легкий и простой языки, член Международной ассоциации PLAIN</p>

<p><b>14:30 – 16:00</b> Библиотека Зал №4</p> <p><b>ЗАЛ МИНЬЯР-БЕЛОРУЧЕВ</b></p>	<p><b>КРУГЛЫЙ СТОЛ В ТЕМНОТЕ С ЕВГЕНИЕЙ МАЛЫШКО</b></p> <p>Евгения Малышко, автор и ведущая экскурсий, мастер-классов, тренингов в темноте, представитель АНО «Белая трость» в Москве</p>
<p><b>16:00 – 16:30</b></p>	<p><b>Кофе-брейк</b></p>
<p><b>16:30 – 18:00</b> Библиотека Зал №1</p> <p><b>ЗАЛ ШВЕЙЦЕР</b></p>	<p><b>Закрывающая пленарная сессия I Форума специальных видов перевода «ИНКЛЮЗИВНЫЙ ДИАЛОГ»</b></p> <p>Подведение итогов. Создание проектов дорожных карт по доступной деловой, культурной и цифровой среде для людей с ОВЗ по зрению, слуху и др.</p> <p><b>Модератор:</b> Дария Носовицкая, старший преподаватель кафедры языковой коммуникации МГМСУ им. Евдокимова, эксперт «Глобального Диалога»</p> <p><b>Участники:</b>  <b>Екатерина Мень</b>, президент АНО «Центр проблем аутизма»  <b>Олег Шевкун</b>, независимый переводчик-синхронист  <b>Павел Мазаев</b>, тифлосурдопереводчик, переводчик РЖЯ в РОО «Объединение Переводчиков жестового языка»  <b>Марина Сергеева</b>, член-корреспондент UK Academy of Education/ Британской академии образования, доктор педагогических наук, профессор кафедры социальной педагогики Института иностранных языков РУДН  <b>Ирина Шокина</b>, начальник Управления международного сотрудничества и интернационализации МГЛУ, руководитель Программы подготовки к квалификационным экзаменам ООН (МГЛУ), доцент кафедры английского языка как второго переводческого факультета МГЛУ  <b>Варвара Козлова</b>, начальник отдела сотрудничества с международными и зарубежными организациями МГЛУ</p>